

第1課 異文化コミュニケーション

外国の人が日本語で語りかけてきたとき、間違っていたら直してあげますか。それとも、失礼になると考えて言わないでおきますか。

確かに、外国の人はどきっとするような言い方をすることがあります。日本人なら「あなた」や「してください」などという言葉は、目上の人には使いませんが、欧米や中国の人たちは教師に対しても、「あなた、座ってください」といった言葉を使うことが多いです。これは母語の影響で、本人には何の悪意もないのですが、言われた日本人はいい気持ちがありません。

しかし、学校の教師と学生の関係だったり、親しい友だちの場合はともかく、たとえ好意からであっても、外国の人が話す日本語の間違いをいちいちその場で直してあげようとすれば、相手も萎縮して話す意欲を失ってしまいます。それはあなたが立場を変えて考えてみればわかると思います。

ですから、私は外国の人が話す言葉遣いに多少の問題があっても、その場では聞き流すようにしています。間違いを直してあげるにしても、その人ともっと親しくなってからでも遅くないと思うのです。そうしなければ、コミュニケーションが入り口でつまづいてしまいます。

そもそも異文化交流というのは、文化の多様性を認めあうことですから、受容の心も大切だと思うのです。

新しい言葉

いぶん か
異文化[名]

异文化，不同文化

コミュニケーション[名]

沟通，交流

かた
語りかける[他一]

对……说

まちが
間違う[自他五]

错，不对；弄错，搞错

なお
直す[他五]

修改，订正；矫正

どきっとする[自サ]

令人吃惊

め うえ
目上[名]

上司；长辈

おう べい
欧米[名]

欧美，西洋

ぼ こ
母語[名]

母语，祖国语言

えいきょう 影響 [名・自サ]	影响
ほんにん 本人 [名]	本人; 当事人
あくい 恶意 [名]	恶意, 怨恨; 歪曲, 曲解
こうい 好意 [名]	好心; 好意
いしゆく 萎缩 [名・自サ]	萎缩; 颓丧; 消沉
いよく 意欲 [名]	意志, 热情, 积极性
うしな 失う [他五]	丢失, 失落, 丧失, 失去
たちば 立場 [名]	立场; 处境
ことばづか 言葉遣い [名]	说法; 措词
たしょう 多少 [名・副]	多少, 多寡; 稍微
きなが 聞き流す [他五]	当作耳旁风, 置若罔闻, 充耳不闻
つまづく [自五]	跌交, 栽跟头; 失败, 受挫
そもそも [接・副]	说起来, 原来, 本来, 究竟; 最初, 开始, 第一
たようせい 多様性 [名]	多样性
みとあ 認め合う [他五]	互相认可
じゅうよう 受容 [名・他サ]	容纳, 接受

言葉の使い方

1. いちいち

意味A: どの一つも例外なしに(漏らさずに)ひとつひとつ。(一 一, 逐一, 无遗漏地。)

○品物と値段をいちいち比べる。/把物品和价格逐个进行比较。

○いちいち理由をあげるにおよばない。/无需逐一给出理由。

意味B: ことごとく。(全部, 全都。)

○父は私のやることにいちいち文句をつける。/父亲对我做的所有事情都不满意。

○いちいち見ていられない。/全看(可)受不了。

意味C: ことこまかに。(一 一, 详细。)

○いちいち述べる。/详尽阐述; 一 一述说。

○わたしはそのことをいちいち話した。/我把那件事详细说了。

※ 「いちいち」には全体的に面倒くさいというニュアンスが含まれている。(该词整体上有絮烦、絮叨的语感。)

2. 失う

意味A: 持っていたものをいつのまにか、何処かへやってみ当たらなくする。(丢, 失。)

○命を失う。/丧命。

○自信を失う。/失掉信心。

○信用を失う。/失去信任。

意味B: 時機などを取り逃がす。(错过, 逸失。)

○機会を失う。/错过机会。

意味C: 肉親などと死に別れる。亡くす。(丧失, 诀别。)

○戦争で父を失う。/战争夺去了父亲。

意味D: 道や方法などわからなくなる事態を招く。(迷失。)

○森で道を失った。/在森林中迷路了。

○方向を失う。/迷失方向。

意味E: 今までの正常さがなくなる。普通でなくなる。(失常。)

○自分を失う。/失去自我; 忘我。

3. そもそも

意味A: ことの初め。第一。(最初, 原本。)

○そう考えるのがそもそもまちがっている。/那样想本身就是错误的。

意味B: ある事柄を説き起こすときに使う語。元来。(说来, 说起来。)

○そもそも世界平和というものは…/其实(所谓)世界和平, 就是……

意味C: 一体。もともと。(究竟, 到底。)

○君はそもそも何が言いたいんだ? /你到底想说什么?

文法解説

1. AはともかくB・AはともかくとしてB

意味: Aはたいした問題ではなく、それよりもBだ。(暂且不说……)

接続: 名詞+はともかく・はともかくとして

○この家具はデザインはともかく、品質がよくないよ。/暂且不论这个家具的设计，它的质量不好！

○あの人は歌い方はともかく、よくいろいろな歌を知っている。/那个人的唱功暂且不说，知道的歌可真是不少。

※ A を考慮に入れないで B のほうを問題にする時に使う。（阐述观点重点在 B 而不是 A 的时候，用此句型。）

2. A に対し B・A に対して B・A に対しては B・A に対する B

意味：①「A に対し（て）」の形で、「物事を比較対照する意を表す」という意味。（与……相反；与……对比。）

②「A に対して（は）」の形で、「A を対象として B する」という意味。「～に」の意味を明確化する。（対……；对于……）

接続：名詞＋に対し・に対して・に対しては・に対する

○この品は値段に対して品質が悪い。/这件物品，相对于其价格，质量是差的。

○先日の会議では彼の説明に対して質問が集中した。/前几天的会上，质疑都聚焦在他的说明上了。

3. たとえ A でも B・たとえ A でも B

意味：「A が成立しても、それに関係なく後の B のようになる」と言いたい時使う。（即使……，也……）

接続：たとえ＋動詞て形＋ても/たとえ＋形容詞（「い」を取った部分）＋く＋ても/たとえ＋形容動詞語幹＋でも/たとえ＋名詞＋でも

○たとえ台風が来ても、仕事を休むことはできない。/即使台风来了，也不能不上班。

○たとえ 10 分 でも、寝ないより寝たほうがいい。/哪怕只是十分钟，睡就比不睡好。

4. A にしても・A にしろ・A にせよ

意味：A のはわかるが、しかし B。（即便……，也……）

接続：名詞/普通形＋にしても・にしろ・にせよ

○あの人は 1 日中忙しかったにしても、「今日は帰れない」という電話をかける時間ぐらいあったと思う。/尽管他整天忙，但是打个电话告诉一声“今天回不去了”的时间总该有吧。

○いつかはこのアパートを出なければならないにしても、あまり遠くは引越ししたくない。/即使哪一天不得不搬出这个公寓，我也不想搬到太远的地方去。

総合練習

問題1 本文を読んだ後で次の1・2・3・4の中から最もよいものを一つ選びなさい。

① 「どきっとするような言い方」とあるが、その説明として最も適切なものはどれか。

- 1 あまりに突然で、どう応じていいかわからない言い方
- 2 とても率直で、心の中で思ったままを表した言い方
- 3 相手に対する親しみを込めた、とても丁寧な言い方
- 4 人によっては怒り出すかもしれないような失礼な言い方

② 「これは母語の影響で、本人には何の悪意もないのです」とあるが、「これ」は何を指しているか。

- 1 あらゆる中国の人たちは日本人の教師に対して「してください」といった言葉を使う。
- 2 欧米や中国の人たちは日本人と話すとき、目上の人に対しても「あなた」などという失礼な言葉を使うことが多い。
- 3 あらゆる欧米の人たちは日本人の教師に対して「あなた」といった言葉を使う。
- 4 欧米や中国の人たちは日本人と話すとき、目上の人に対してあらたまった言い方をすることが多い。

③ 「それはあなたが立場を変えて考えてみればわかると思います」とあるが、「それ」は何を指しているか。

- 1 学校の教師と学生の関係
- 2 好意を持つこと
- 3 外国の人が話す日本語の間違いをいちいちその場で直してあげること
- 4 相手が萎縮して話す意欲を失うこと

④ 本文の内容と合うものはどれか。

- 1 外国の人でも、日本に長く住めば、目上の人に「あなた」とか「してください」のような間違った言い方はなくなる。
- 2 欧米や中国の人が、目上の人にも、「あなた」とか「してください」のような言い方をするのは、自分の国の言葉には敬語表現がないからだ。
- 3 外国の人が、少しぐらい日本語として問題のある言葉遣いをしたとしても、大目に見てあげるようにしたほうがいい。

- 4 外国の人が間違った日本語の使い方を覚えてしまっではいけないので、間違いはすぐに直してあげるのが友情だと思う。

問題2 ()に入れるのに最もよいものを1・2・3・4から一つ選びなさい。

- ① () 人の気持ちというのは他人にコントロールできるものではないのだから、人を思い通りにしようとしても無駄だ。
1 たまたま 2 そもそも 3 しばしば 4 せいぜい
- ② 地球温暖化について、全6回の()でテレビ番組が作られた。
1 シーズン 2 シリーズ 3 パターン 4 ジャーナル
- ③ 手術のあと、しばらく()してから仕事に復帰している。
1 休憩 2 休息 3 休暇 4 休養
- ④ まだ時間は()あるから、そんなにあわてなくてもいいですよ。
1 ぎっしり 2 たっぷり 3 ゆっくり 4 さっぱり
- ⑤ 曲がってくる車もあるから、信号が青でも()はいけないよ。
1 判断して 2 決断して 3 診断して 4 油断して

問題3 ()に入れるのに最もよいものを1・2・3・4から一つ選びなさい。

- ① あのレストランは、値段()、味は非常においしい。
1 にかかわらず 2 からして 3 はともかく 4 のくせに
- ② たとえ()、お金の貸し借りはしないほうがいい、という人がいる。
1 親子なら 2 親子だと 3 親子でも 4 親子だったら
- ③ 父は具合が悪くても薬を飲まない()、医者にも行かない。
1 けれども 2 ばかりか 3 ばかりに 4 からこそ
- ④ 復習は()、予習もしなければなりません。
1 もちろん 2 ともなく 3 はじめ 4 とわず
- ⑤ どんな人間に()、役所は公平でなければならない。
1 よっても 2 対しても 3 おいても 4 あっても

問題4 次の文章を読んで①から⑤の中に入る最もよいものを、1・2・3・4から一つ選びなさい。

いろいろな計画をたてても、途中で①してしまうことは多い。

たとえば、正月や自分の誕生日から日記をつけようと決心しても、一週間もすると、もうつけ忘れがちになる。

一日に三十分 ② 一時間 ② 読書をしようと心に決めても、十日もしないうちに、その計画は実行されなくなる。

禁煙をしようとしても、 ③ 、たばこに手が出てしまう。

テレビやラジオの英会話の時間にはかならず聴こうと一念発起しても、いつのまにか聴かなくなって、不要になったテキストだけが残っている。

一言でいうなら、われわれには意志薄弱なところがあって、 ④ ことができないのだ。

これでは、目標達成も難しいし、人との競争にも勝てない。まずは、自分のなかの弱さを克服することだ。

そうすれば、自ずから成果があがり、人からも評価されたり尊敬されたりするようになる。勝負とは人に勝つことではなく、 ⑤ ではないのか。

(嘉納治五郎『人に勝つより自分に勝て』による)

① 1 完璧 2 終了 3 挫折 4 済む

② 1 と/と 2 なり/なり 3 なる/なる 4 か/か

③ 1 ついつい 2 やっと 3 とうとう 4 わざと

④ 1 物事を最後まで成し遂げる 2 物事を最後まで成し遂げない
3 物事を最初から成し遂げる 4 物事を最初から成し遂げない

⑤ 1 他人に勝つこと 2 他人に負けること
3 自分に勝つこと 4 自分に負けること